

2023년 하반기 해외법령 번역 수요조사 계획

- 법제처 법제교류협력담당관실 -

◇ 지난 상반기(3월)에 이어, 영세·중소기업의 수출 및 해외 진출에 필요한 해외법령을 세계법제정보센터에 번역·게재하기 위하여 166개 중소기업 관련 기관 등을 통하여 수요조사 실시 예정

1. 수요조사 개요

□ (대상 기관) 중소기업중앙회, 중소기업수출지원센터, 등 중소기업관련 25개, KOTRA 등 기업관련 23개, 정부기관 118개 등 총 166개 기관

□ (조사 기간) 2023. 2. 6.(월) ~ 12. 31.(일)

○ (수요 취합) '23. 6. 2.(금) * (상반기 취합) '23. 3. 8.(수)

□ (대상 법령) 55개 국가·지역·기구의 무역·투자 등 주요 법령

대상 분야

- 무역, 투자, 상거래, 회사설립에 관한 법령
- 금융, 산업 자원에 대한 법령
- 기업 규제, 세제, 지식재산권 관련 법령
- 소비자보호, 환경, 노동에 관한 법령
- 그 밖에 법령 조회 수 등을 고려한 번역 수요가 많은 법령

* [별첨1] 대상 기관 및 대상 법령(국가) 범위

□ (조사 방식) ① 기업이 직접 세계법제정보센터 내 '수요조사 게시판'에 제출하거나 ② 각 기관별로 기업들의 수요를 취합하여 제출

□ (조사 내용) 수요법령(국가, 명칭·내용), 수요 기업 정보, 수요 사유

□ (홍보 계획) ① 기관에 홍보배너 게재 등 홍보협조 요청공문 시행, ② 처내 홈페이지, 국가법령정보센터 등 웹사이트 알림판에 게재

2. 향후 계획

□ (번역 제공) 수요조사 결과를 취합하여 대상 법령을 확정(6월)한 후 번역 실시 및 제공('23년 말까지)

* [별첨2] '23년 상반기 해외법령 번역 수요조사 결과

○ 서비스 외 국가, 건수 제한(1社당 5건) 초과 등은 번역 대상에서 제외

□ (후기 요청) 수요조사에 따라 법령정보를 받은 기업을 대상으로 활용후기 회신을 요청하여, 중소기업의 신청 독려 홍보에 활용

1. 대상 기관

□ 중소기업 관련 기관(25개)

중소기업중앙회, 중소기업수출지원센터, 중소벤처기업진흥공단,
 중소기업기술정보진흥원, 중소벤처기업연구원, 해외규격인증획득지원센터,
 중소기업인재개발원, 중소기업유통센터, 중소기업기술금융인증원,
 벤처기업협회, 한국중소벤처무역협회, 중소기업융합협회, 중소기업기술혁신협회,
 중소벤처기업연합회, 한국중소기업발전협회, 중소기업협동조합,
 대중소기업농어업협력재단, 한국경영혁신중소기업협회, 한국여성경제인협회,
 한국벤처캐피탈협회, 한국중소조선공업협동조합, 한국중소상인자영업자총연합회,
 중소기업혁신발전연구소, 중소기업키움센터, 서울경제인연합회

□ 기업 관련 기관(23개)

한국무역협회, 대한무역투자진흥공사, 한국콘텐츠진흥원, 대외경제정책연구원,
 공간정보산업 해외진출지원센터, 조달청 해외조달정보센터, 한국무역보험공사,
 한국수출입은행, 수출기업지원센터(지역별 세관), 한국방산산업진흥회,
 전국경제인연합회, 중견기업연합회, 대한상공회의소, 한국경영자총협회,
 경제단체협의회, 세계한인무역협회, 한국공간정보산업협회, 한국패션산업협회,
 한국지능형사물인터넷협회, 한국바이오협회, 해외농업자원개발협회,
 해외건설협회, 한국반도체산업협회

□ 정부기관(118개)

중앙행정기관(총 47개), 광역지방자치단체(17개), 재외공관(51개 국가 및 홍콩),
 UN 대표부, EU 대표부

2. 대상 법령(국가) 범위

□ 대상 법령(국가) : 55개 국가 · 지역 · 기구

- 동북아시아(5) : 대만, 일본, 중국, 중국 마카오특별행정구, 중국 홍콩특별행정구
- 남아시아-태평양(14) : 뉴질랜드, 말레이시아, 미얀마, 베트남, 브루나이, 스리랑카, 싱가포르, 인도, 인도네시아, 캄보디아, 태국, 파키스탄, 필리핀, 호주
- 러시아-중앙아시아(5) : 러시아, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 투르크메니스탄
- 유럽(10) : 독일, 룩셈부르크, 벨기에, 벨라루스, 스위스, 스페인, 영국, 우크라이나, 프랑스, 오스트리아
- 북미(2) : 미국, 캐나다
- 중동(9) : 모로코, 사우디아라비아, 아랍에미리트, 알제리, 오만, 요르단, 이라크, 카타르, 쿠웨이트
- 아프리카(2) : 케냐, 콩고민주공화국
- 중남미(6) : 에콰도르, 멕시코, 아르헨티나, 칠레, 콜롬비아, 페루
- 국제기구(2) : EU, UN

1. 수요조사 개요 및 결과

- (개요) 중소기업중앙회, KOTRA 등 166개 유관 기관을 통해 2. 6.~ 3. 8.까지 세계법제정보센터 게시판과 공문으로 기업 수요 조사
- (결과) 총 37개 중소기업(단체 포함)에서 베트남, 멕시코, 미국 등 26개 국가에 대해 94건의 신청 제출

지역	국가	건수	
동남아시아	베트남	13건	총 27건
	인도	3건	
	말레이시아	3건	
	태국	3건	
	싱가포르	2건	
	인도네시아	2건	
	필리핀	1건	
동아시아	일본	9건	총 20건
	중국	9건	
	대만	2건	
중앙아시아	우즈베키스탄	1건	총 1건
유럽	러시아	3건	총 12건
	독일	2건	
	우크라이나	2건	
	스위스	1건	
	스페인	1건	
	벨라루스	1건	
	영국	1건	
	프랑스	1건	
북미	미국	12건	총 13건
	캐나다	1건	
중남미	멕시코	10건	총 10건
오세아니아	호주	2건	총 2건
중동	사우디아라비아	6건	총 7건
	아랍에미리트	1건	
국제기구	EU	2건	총 2건

2. 번역 제공

- 신청된 94건에 대한 번역을 실시하여(4월 착수), 법령 번역본을 순차적으로 제공*해 8월까지 전체 건에 대한 번역 제공 완료

* 번역 대상 법령의 길이, 복잡성 등에 따라 완역이 오래 걸리는 법령은 이후 보완